

**Договор
между Российской Федерацией и Украиной о сотрудничестве
в использовании Азовского моря и Керченского пролива**

Керчь, 24 декабря 2003 года

Ратифицирован
Федеральным законом
от 22 апреля 2004 года N 23-ФЗ

Российская Федерация и Украина, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь отношениями дружбы и сотрудничества между народами России и Украины, исторически сложившимися братскими узами между ними;

руководствуясь положениями Договора о дружбе, сотрудничестве и партнерстве между Российской Федерацией и Украиной от 31 мая 1997 года, а также Договора между Российской Федерацией и Украиной о российско-украинской государственной границе от 28 января 2003 года;

отмечая важное значение Азовского моря и Керченского пролива для экономического развития России и Украины;

будучи убеждены в том, что все вопросы, касающиеся Азовского моря и Керченского пролива, должны решаться только мирными средствами совместно или по согласию России и Украины;

исходя из необходимости сохранения Азово-Керченской акватории как целостного хозяйственного и природного комплекса, используемого в интересах России и Украины;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Азовское море и Керченский пролив исторически являются внутренними водами Российской Федерации и Украины.

Азовское море разграничивается линией государственной границы в соответствии с соглашением между Сторонами.

Урегулирование вопросов, относящихся к акватории Керченского пролива, осуществляется по соглашению между Сторонами.

Статья 2

1. Торговые суда и военные корабли, а также другие государственные суда под флагом Российской Федерации или Украины, эксплуатируемые в некоммерческих целях, пользуются в Азовском море и Керченском проливе свободой судоходства.

2. Торговые суда под флагами третьих государств могут заходить в Азовское море и проходить через Керченский пролив, если они направляются в российский или украинский порт или возвращаются из него.

3. Военные корабли и другие государственные суда третьих государств, эксплуатируемые в некоммерческих целях, могут заходить в Азовское море и проходить через Керченский пролив, если они направляются с визитом или деловым заходом в порт одной из Сторон по ее приглашению или разрешению, согласованному с другой Стороной.

Статья 3

Российско-украинское сотрудничество, в том числе совместная деятельность в области судоходства, включая его регулирование и навигационно-гидрографическое обеспечение, рыболовства, защиты морской среды, экологической безопасности, а также поиска и спасания в Азовском море и Керченском проливе, обеспечиваются как реализацией имеющихся соглашений, так и заключением, в соответствующих случаях, новых договоренностей.

Статья 4

Споры между Сторонами, связанные с толкованием и применением настоящего Договора, разрешаются путем консультаций и переговоров, а также другими мирными средствами по выбору Сторон.

Статья 5

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами Сторон.

Изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в соответствии с процедурой, описанной в пункте 1 настоящей Статьи.

Совершено в г.Керчь 24 декабря 2003 года в двух экземплярах, каждый на

русском и украинском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Текст документа сверен по:
"Дипломатический вестник",
N 1, 2004 год

PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

TRANSLATION

Treaty between the Russian Federation and Ukraine on Cooperation in the Use of the Sea of Azov and the Kerch Strait

Kerch, 24 December 2003

Ratified
by Federal Law
No. 23-FZ of April 22, 2004

The Russian Federation and Ukraine, hereinafter referred to as the “Parties”,

guided by the friendly and cooperative relationship between the peoples of Russia and Ukraine and the fraternal ties that historically bind them;

guided by the provisions of the Treaty on Friendship, Cooperation and Partnership between the Russian Federation and Ukraine of May 31, 1997, as well as the Treaty between the Russian Federation and Ukraine on the Russian-Ukrainian State Border of January 28, 2003;

noting the important significance of the Sea of Azov and the Kerch Strait for the economic development of Russia and Ukraine;

being convinced that all issues pertaining to the Sea of Azov and the Kerch Strait must be resolved only by peaceful means jointly or by the agreement of Russia and Ukraine;

based on the need to preserve the Azov-Kerch water area as an integral economic and natural complex to be used in the interests of Russia and Ukraine;

have agreed as follows:

Article 1

The Sea of Azov and the Kerch Strait historically constitute internal waters of the Russian Federation and Ukraine.

The Sea of Azov shall be delimited by the state border line in accordance with an agreement between the Parties.

Issues concerning the water area of the Kerch Strait shall be resolved by agreement between the Parties.

TRANSLATION

Article 2

1. Trade vessels and military ships, as well as other government vessels under the flag of the Russian Federation or Ukraine, that are used for non-commercial purposes shall enjoy free passage in the Sea of Azov and the Kerch Strait.

2. Trade vessels under the flags of third states may enter the Sea of Azov and pass through the Kerch Strait if they are bound for or returning from a Russian or Ukrainian port.

3. Military ships and other government vessels of third states that are used for non-commercial purposes may enter the Sea of Azov and pass through the Kerch Strait if they are making a visit or business call to a port of one of the Parties at its invitation or with its permission, approved by the other Party.

Article 3

Russian-Ukrainian cooperation, including joint activity in the area of shipping, including the regulation thereof and navigational-hydrographic support; fishing; marine environment protection; and environmental safety, as well as search and rescue in the Sea of Azov and the Kerch Strait, shall be ensured by both the implementation of existing agreements and the entering into of new ones as appropriate.

Article 4

Disputes between the Parties associated with the interpretation and application of this Treaty shall be resolved by means of consultations and negotiations, as well as other amicable means as may be selected by the Parties.

Article 5

This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force from the date of exchange of the Parties' ratification instruments.

Amendments and additions to this Treaty shall be formalized as separate protocols, entering into force in accordance with the procedure described in Section 1 of this Article.

Made in Kerch on December 24, 2003, in two counterparts, each in Russian and Ukrainian,

TRANSLATION

both of which shall have equal force.

Text of document reconciled with:
"Diplomatic Gazette",
No. 1, 2004